Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w Jerozolimie pobudował wymyślne machiny pomyślane do ustawienia na basztach i na narożnikach, aby (z nich) trafiać strzałami i dużymi kamieniami. W ten sposób jego sława rozchodziła się daleko, był bowiem wspaniale wspierany – aż stał się potężny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w Jerozolimie pobudował pomysłowe machiny z zamiarem ustawienia ich na basztach i narożnikach murów, aby z nich miotać strzałami i dużymi kamieniami. W ten sposób jego sława rozchodziła się szeroko, był bowiem wspaniale wspierany, aż stał się potężny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sporządził w Jerozolimie machiny wojenne wymyślone przez zdolnych ludzi, aby stały na wieżach i na narożnikach w celu ciskania strzał i wielkich kamieni. Jego sława rozeszła się daleko, ponieważ doznawał cudownej pomocy, aż stał się potężny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naczynił też w Jeruzalemie sztuk wojennych bardzo misternych, aby były na wieżach, i na węgłach ku wypuszczaniu strzał, i kamienia wielkiego; i rozniosło się imię jego daleko, przeto, że miał dziwną pomoc, aż się zmocnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naczynił w Jeruzalem rozmaitej strzelby, którą rozłożył po wieżach i po węgłach murów, aby wypuszczano strzały i wielkie kamienie. I wyszło imię jego daleko, przeto że mu JAHWE pomagał i umocnił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Jerozolimie polecił on zbudować machiny wojenne według pomysłu konstruktora, do umieszczenia na wieżach i narożnikach celem ciskania strzał i wielkich kamieni. W ten sposób sława jego rozeszła się daleko, bo doznawał on naprawdę przedziwnej pomocy, aż stał się tak potężny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w Jeruzalemie kazał sporządzić pomysłowe machiny wojenne do ustawienia na basztach i na narożnikach, aby miotać pociskami i dużymi kamieniami. Jego sława rozeszła się daleko, cudownej bowiem doznawał pomocy, aż doszedł do takiej potęgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządził w Jerozolimie machiny, przemyślnie skonstruowane, aby ustawione na wieżach i na narożnikach − strzelały strzałami i wielkimi kamieniami. Ponieważ był w niezwykły sposób wspierany, to jego sława rozchodziła się daleko, aż stał się potężny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jerozolimie znawcy sztuki obronnej zbudowali urządzenia miotające strzały oraz wielkie kamienie i ustawili je na wieżach oraz na narożnikach murów miasta. Wieść o czynach Ozjasza rozeszła się wszędzie, a jego potęga rosła dzięki cudownemu wsparciu, jakie otrzymywał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kazał też sporządzić w Jeruzalem machiny wojenne, wynalezione przez ludzi doświadczonych, które zostały umieszczone na wieżach i narożnikach, a przeznaczone do miotania strzał i wielkich kamieni. I rozeszła się sława jego daleko, bo doznawał on niezwykłej pomocy, tak że stał się bardzo potężny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив в Єрусалимі машини, зроблені мудро, щоб були на баштах і на кутах, щоб кидати стріли і велике каміння. І чутка про їхню будову пішла дуже далеко, бо подивугідно йому допоможено, аж доки не закріпився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też w Jeruszalaim bardzo przemyślne urządzenia do wypuszczania strzał oraz wielkiego kamienia, aby były na wieżach i na rogach; więc podczas gdy się wzmacniał, z powodu cudownej pomocy daleko rozniosło się jego imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sporządził też w Jerozolimie machiny wojenne, wynalazek konstruktorów, przeznaczone na wieże i na narożniki, by można było miotać strzały i wielkie kamienie. Toteż jego sława dotarła bardzo daleko, otrzymał bowiem zdumiewającą pomoc, aż urósł w siłę. |